

## 耶利米书第二章译文对照

### 【耶二 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我，說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「上主吩咐我」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話启示給我說：」

### 【耶二 2】

〔和合本〕「“你去向耶路撒冷人的耳中喊叫說，耶和華如此說：‘你幼年的恩愛，婚姻的爱情，你怎样在旷野，在未曾耕种之地跟随我，我都记得。』」

〔呂振中譯〕「『你去向耶路撒冷人喊叫說：永恒主這麼說：你青年時的堅貞之愛，你訂婚期間的爱情，你怎样在旷野、在未曾耕种之地跟隨了我：我都記得。』」

〔新譯本〕「“你去在耶路撒冷人的耳中呼叫，說：‘耶和華這樣說：你年輕時的恩愛，新婚时的爱情，你怎样在旷野、在未曾耕种之地跟从我，我都记得。』」

〔現代譯本〕「向耶路撒冷的居民這樣說：我記得，你年輕時對我多么情深！蜜月期間，你多么愛我！你跟我走過荒野，經過沒有耕種的地方。』」

〔當代譯本〕「“你去！向耶路撒冷大聲疾呼：‘主這樣說：你們年輕時對我的熱情，新婚時的戀慕，又在不毛之地緊緊跟隨我，這一切我都牢記在心頭。』」

〔文理本〕「爾往、向耶路撒冷呼曰、耶和華云、我憶爾少年之戀慕、和親之愛情、彼時爾从我于野、未經耕种之地、」

〔思高譯本〕「『你去！向耶路撒冷大聲疾呼說：上主這樣說：我憶起你年輕時的熱情，你訂婚時的戀愛；那時你在旷野里，在未耕種的地上追隨了我。』」

〔牧靈譯本〕「去吧！向耶路撒冷大聲宣告。這是雅威的話：我憶起你年輕時的善良深情；蜜月時期的愛意。你跟隨我，經過旷野，走過無人開垦的荒地。』」

### 【耶二 3】

〔和合本〕「那时以色列归耶和華為聖，作為土產初熟的果子，凡吞吃它的必算為有罪，災禍必臨到他們。這是耶和華說的。』」

〔呂振中譯〕「那時以色列歸永恒主為聖，作為出產中的初熟物；凡吞吃它的都有罪；災禍必臨到他們；這是永恒主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「那時，以色列歸耶和華為聖，作他初熟的土產。吞吃她的，都算為有罪，災禍必臨到他們。』」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「以色列啊，你是我神聖的子民，是專屬於我，首次收成的果子；誰傷害你，我就降災禍給誰。我是上主；我這樣宣布了。』」

〔當代譯本〕「以色列是主的聖民，是初結的果子；凡侵犯她的都有罪，且必大禍臨頭。』」

〔文理本〕「以色列于耶和華為聖、乃土產之初實、凡噬之者、悉為有罪、災必臨之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「以色列成了上主的聖民，成了祂收成的初果，凡吞食她的都要有罪，災禍必要因此降在他們身上——上主的斷語。』」

〔牧靈譯本〕「以色列是雅威所祝聖的子民，是他首次收成的果實。凡是傷害它的，都要付出代價，招惹上災禍。」這是雅威的話。』」

#### 【耶二 4】

〔和合本〕「雅各家、以色列家的各族啊，你們當聽耶和華的話。』」

〔呂振中譯〕「雅各家阿、以色列家各族阿，你們要聽永恒主的話。』」

〔新譯本〕「雅各家啊！以色列家的各族啊！你們要聽耶和華的話。』」

〔現代譯本〕「雅各的后代，以色列的各支族啊，你們要留意上主的話！』」

〔當代譯本〕「以色列人啊！你們要聽主的話。』」

〔文理本〕「雅各家、以色列家諸族欵、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「雅各伯家和以色列家的一切家族！你們聽上主的話，』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的子孫，以色列的各支族啊！注意聽雅威的話。』」

#### 【耶二 5】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們的列祖見我有什么不義，竟遠離我，隨從虛無的神，自己成為虛妄的呢？』」

〔呂振中譯〕「永恒主這麼說：『你們列祖見我有甚么不對，竟遠離了我，去隨從虛無神，而自己成為虛妄呢？』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們列祖在我身上究竟發現了甚么不義，使他們遠離我，隨從虛無的偶像，自己也成了虛妄呢？』」

〔現代譯本〕「上主這樣說：究竟你們的祖先看見我有甚么不對，他們竟離棄了我，去跟從虛無的偶像，使自己成為虛無。』」

〔當代譯本〕「主這樣說：“究竟你們的祖先在我身上找着甚么不義之處，以致他們遠離我，追隨虛

妄的神而自成虚妄呢？」

〔文理本〕「雅各家、以色列家诸族坎、宜听耶和華言、」

〔思高译本〕「上主这样说：你们的祖先在我身上发现了什么不义，竟远离我而去追随「虚无」，自成为虚无呢？」

〔牧灵译本〕「你们的祖先离我而去，难道是在我这里发现了错处吗？他们竟然去追逐毫无价值的东西，最后使自己也失去了价值。」

## 【耶二 6】

〔和合本〕「他们也不说，那领我们从埃及地上来，引导我们经过旷野、沙漠有深坑之地，和干旱死荫、无人经过、无人居住之地的耶和華在哪里呢？」

〔吕振中译〕「他们也不追问说：“那领我们从埃及地上来，引导我们经过旷野，经过原野有深坑之地，干旱漆黑之地，无人经过、无人居住之地的永恒主在哪里呢？”」

〔新译本〕「他们也不问：‘那领我们从埃及地上来，引导我们走过旷野，走过荒漠有深坑之地、干旱死荫之地、无人经过、无人居住之地的耶和華在哪里呢？’」

〔现代译本〕「虽然我救他们脱离埃及，领他们经过荒野：崎岖不平的沙漠，干旱惊险的旷野，没有人烟，没有人走过的地方，他们仍然不理我。」

〔当代译本〕「他们从不问一问：‘那带领我们出埃及，引导我们迈过荒野、沙漠与深坑、干旱与幽暗之地，又领我们走出杳无人迹之荒野的主在哪里呢？’」

〔文理本〕「雅各家、以色列家诸族坎、宜听耶和華言、」

〔思高译本〕「他们也不问一问：那曾引我们由埃及地上来，那经过旷野、荒原和崎岖之地，干旱和黑暗之地，没人游历，无人居住之地，引领我们的上主现在在哪里呢」

〔牧灵译本〕「他们不再问：“雅威在哪里？是他带领我们逃出埃及，引我们穿越旷野，走过荒原和崎岖的道路，那是干旱、死荫、杳无人迹的地方，可是，现在雅威在哪里呢？”」

## 【耶二 7】

〔和合本〕「我领你们进入肥美之地，使你们得吃其中的果子和美物。但你们进入的时候，就玷污我的地，使我的产业成为可憎的。」

〔吕振中译〕「我领你们进肥美的园地，来吃它的果子和美物，但你们进入了，就玷污我的地，使我的产业成为可厌恶。」

〔新译本〕「我领你们进入这肥美之地，得吃其中的果子和美物；可是你们一进来，就玷污了我的地；你们使我的产业成为可憎恶的。」

〔现代译本〕「我把他们带到肥沃的土地去，让他们享受土产和美物。但他们糟蹋了我的土地，污染了我赐给他们的地方。」

〔当代译本〕「我带领你们进入土地肥沃的迦南地，享受其中的出产和美物；但你们一进来，就竟把我的地玷污了，使我的产业成为可憎之物。」

〔文理本〕「雅各家、以色列家诸族坎、宜听耶和华言、」

〔思高译本〕「我引你们进入了肥沃的土地，吃食其中的出产和美物；但你们一进来，就玷污了我的土地，使我的产业成了可憎之物。」

〔牧灵译本〕「我把你们带到肥沃的土地上，让你们享用那里的土产与美物，可你们一到来，就玷污我的土地，使我的产业成了可憎之物。」

## 【耶二 8】

〔和合本〕「祭司都不说：‘耶和华在哪里呢？’传讲律法的都不认识我，官长违背我，先知藉巴力说预言，随从无益的神。」

〔吕振中译〕「祭司都不查问说：“永恒主在哪里？”那些处理礼节规矩的都不认识我，牧民者都悖逆了我；神言人藉着巴力（即：外国人的神）去传神言，随从着无益的神。」

〔新译本〕「众祭司都不问：‘耶和华在哪里？’律法师不认识我，官长悖逆我，先知奉巴力的名说预言，跟从那无益的偶像。」

〔现代译本〕「祭司从来不问：上主在哪里？我的祭司不认识我。统治者背叛我；先知奉巴力的名说预言，拜毫无用处的偶像。」

〔当代译本〕「祭司们也从不问：‘主在哪里呢？’那些执掌律法的也不认识我；作领导人的作奸犯科违背我；先知靠巴力说预言，做没有价值的事。」

〔文理本〕「祭司未言耶和华安在、讲法律者不识我、民牧干罪于我、先知托巴力之名而预言、从无益之事、」

〔思高译本〕「司祭们也不问一问：「上主在哪里？」那些管理法律的，不认识我了；那些为人牧的，叛离了我；先知们也奉巴耳讲预言，追随无能的神祇。」

〔牧灵译本〕「司祭们不再说：“去寻找雅威啊！”我的司祭们不认识我了；我子民的领袖对我不忠实；先知们都借巴耳的名宣讲预言，追随那些无意义的偶像。」

## 【耶二 9】

〔和合本〕「耶和华说：“我因此必与你们争辩，也必与你们的子孙争辩。”

〔吕振中译〕「『因此，永恒主发神谕说：我还在和你们争辩，也和你们的子孙争辩。』

〔新译本〕「因此，我要再跟你们争辩，也要跟你们的子孙争辩。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「所以，我一上主要再控告自己的子民；我要指控他们的后代。」

〔当代译本〕「因此，我要与你们争论，也要与你们的后代争论。」这是主说的。」

〔文理本〕「祭司未言耶和华安在、讲法律者不识我、民牧干罪于我、先知托巴力之名而预言、从无益之事、」

〔思高译本〕「为此，我要控诉你们——上主的断语，也要控诉你们的子孙。」

〔牧灵译本〕「因此，我要向你们和你们的后代子孙控诉，这是雅威说的话。」

### 【耶二 10】

〔和合本〕「你们且过到基提海岛去察看，打发人往基达去留心查考，看曾有这样的事没有？」

〔吕振中译〕「你们且过去到基提那些海岛去察看，打发人往基达去细心考察，看曾有这样的事没有。」

〔新译本〕「因此，我要再跟你们争辩，也要跟你们的子孙争辩。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你们往西到塞浦路斯岛看一看！你们派人往东到基达查一查！你们就知道，天下从没有发生这种事：」

〔当代译本〕「“你们可以往彼岸的基提岛去看看，甚至派人到基达去仔细观察一下，看看有没有同样的事情发生过？」

〔文理本〕「祭司未言耶和华安在、讲法律者不识我、民牧干罪于我、先知托巴力之名而预言、从无益之事、」

〔思高译本〕「好吧！你们往基廷岛屿去观察一下，派人到刻达尔去详细调查，看看有没有与此相类似的事：」

〔牧灵译本〕「你们到西边塞浦路斯海岸去看看！或到东边刻达尔去观察，看那里是否曾经发生类似的事：」

### 【耶二 11】

〔和合本〕「岂有一国换了他的神吗？其实这不是神！但我的百姓将他们的荣耀换了那无益的神。」

〔吕振中译〕「哪有一国换了他们的神呢？其实那些并不是神；但我的人民却将他们的荣耀换了那无益的神。」

〔新译本〕「因此，我要再跟你们争辩，也要跟你们的子孙争辩。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「虽然偶像不是真神，没有任何国家更换过它的神明；但我的子民竟把赐荣耀给他们的神跟毫无用处的偶像调换。」

〔当代译本〕「哪有一个国家会更换自己的神，而去换来根本不是神的神呢？但是，我的子民却把自己的荣耀换了没有价值的东西。」

〔文理本〕「祭司未言耶和华安在、讲法律者不识我、民牧干罪于我、先知托巴力之名而预言、从无益之事、」

〔思高译本〕「难道有一个民族更换了自己的神祇？——虽然他们并非真神；但是我的人民竟以自己的光荣，换取了一个「无能的东西。」」

〔牧灵译本〕「可有一个民族更换过所信的神明？就算他们不是真神；但是我的子民却用他的“光荣”去换一个“毫无价值的东西”。」

### 【耶二 12】

〔和合本〕「诸天哪，要因此惊奇，极其恐慌，甚为凄凉。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「诸天哪，因此而惊愕哦！震惊哦，大大发颤〔传统：凄凉〕哦！永恒主发神谕说；」

〔新译本〕「诸天哪！你们要因此震惊，要大大战栗，极其凄凉。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我要使诸天战栗恐惧，惊惶失措。」

〔当代译本〕「天啊，你要因此震惊战栗、大感苍凉。」这是主说的。」

〔文理本〕「祭司未言耶和華安在、讲法律者不识我、民牧干罪于我、先知托巴力之名而预言、从无益之事、」

〔思高译本〕「诸天！你们对此应惊骇战栗，大为惊异——上主的断语，」

〔牧灵译本〕「诸天啊！你们为此惊奇，你们惶恐而战栗吧！这是雅威的话，」

### 【耶二 13】

〔和合本〕「因为我的百姓作了两件恶事，就是离弃我这活水的泉源，为自己凿出池子，是破裂不能存水的池子。」

〔吕振中译〕「因为我的人民作了两件坏事：就是离弃了我这活水之源头，去为自己凿出池子，破裂的池子，不能存水的。」

〔新译本〕「“因为我的子民作了两件恶事，就是离弃了我这活水的泉源，为自己凿了池子，是破裂不能存水的池子。”

〔现代译本〕「因为我的子民犯了双重的罪：他们离弃我——活水的泉源；他们挖掘不能蓄水的水池。」

〔当代译本〕「“因为我的子民犯了两项罪：他们离弃了我这活水的泉源，又为自己掘破漏不能储水的池子。”

〔文理本〕「我民作恶有二、我为活水之源、彼乃弃我、而自掘井、厥井破裂、不能蓄水、」

〔思高译本〕「因为我的人民犯了双重的罪恶：他们离弃了我这活水的泉源，却给自己掘了蓄水池，不能蓄水的漏水池。」

〔牧灵译本〕「因为我的子民犯了双重的错误：他们遗弃了我，这奔涌的生命之水；他们为自己挖掘的蓄水池是漏水的蓄水池。」

### 【耶二 14】

〔和合本〕「以色列是仆人吗？是家中生的奴仆吗？为何成为掠物呢？」

〔吕振中译〕「『难道以色列是奴仆么？或是家中生的奴仆么？为甚么他成为被掠之物呢？』

〔新译本〕「“以色列岂是奴隶，或是在家中生的奴仆呢？为甚么竟成了掠物呢？”

〔现代译本〕「以色列是奴隶吗？他是生而为奴的吗？为甚么敌人要追捕他呢？」

〔当代译本〕「以色列是奴隶、是家仆吗？为甚么他竟成了别人的猎物呢？」

〔文理本〕「以色列岂为厮仆乎、岂为家奴乎、何为被虏耶、」

〔思高译本〕「以色列岂是奴隶，或是家生的奴隶？为什么竟成了人的掠夺物？」

〔牧灵译本〕「以色列是天生的奴隶吗？还是我曾把以色列人当奴隶？他们为什么成为别人的掠夺品呢？」

### 【耶二 15】

〔和合本〕「少壮狮子向他咆哮，大声吼叫，使他的地荒凉；城邑也都焚烧，无人居住。」

〔吕振中译〕「少壮狮子向他吼叫，发出大声，使他的地荒，他的城市倒坏，无人居住。」

〔新译本〕「“以色列岂是奴隶，或是在家中生的奴仆呢？为甚么竟成了掠物呢？」

〔现代译本〕「敌人像狮子向他张牙咆哮；敌人使他的良田变成荒野，使他的城邑成为废墟，无人居住。」

〔当代译本〕「少壮的狮子向他咆哮，声震屋瓦；他们把他的地变成废墟，城市大遭蹂躏，以致渺无人烟。」

〔文理本〕「稚狮向之而咆哮、大发厥声、荒芜其地、焚毁其邑、俾无居民、」

〔思高译本〕「狮子向她咆哮，高声吼叫：牠们使她的地域变成了荒野，使她的城市化为灰烬，无人居住。」

〔牧灵译本〕「敌人如雄狮，对他大声吼叫咆哮，使他的土地变成废墟，他的城邑不再有人烟！」

### 【耶二 16】

〔和合本〕「挪弗人和答比匿人也打破你的头顶。」

〔吕振中译〕「并且挪弗人和答比匿人也剃光了你的头顶。」

〔新译本〕「挪弗人和答比匿人也剃光了你的头顶。」

〔现代译本〕「孟斐斯人和答比匿人敲破了他的头颅。」

〔当代译本〕「挪弗人和答比匿人也来削去你的头盖。」

〔文理本〕「挪弗及答比匿人、碎尔之颠、」

〔思高译本〕「连诺夫和塔黑培乃斯的子民，也削去你的脑盖。」

〔牧灵译本〕「连孟非斯的埃及人和南方的塔黑培乃斯，也曾打破你的头颅！」

### 【耶二 17】

〔和合本〕「这事临到你身上，不是你自招的吗？不是因耶和华你神引你行路的时候，你离弃他吗？」

〔吕振中译〕「岂不是当永恒主你的神领你行路时，你的离弃了他把这事引到你身上来么？」

〔新译本〕「你这不是自作自受吗？耶和华你的神在路上引导你时，你却离弃了他。」

〔现代译本〕「孟斐斯人和答比匿人敲破了他的头颅。」

〔当代译本〕「你岂不是自食其果吗？因为当主你的神指引你道路的时候，你竟背叛离弃祂。」

〔文理本〕「尔神耶和华导尔于途、而尔离之、岂非自召斯祸乎、」

〔思高译本〕「你这不是自作自受吗？因为上主你的天主在路上引导你的时候，你竟离弃了祂。」

〔牧灵译本〕「难道不正是因为 you 遗弃了雅威，你的天主，才招惹了这一切吗？」

### 【耶二 18】

〔和合本〕「现今你为何在埃及路上要喝西曷的水呢？你为何在亚述路上要喝大河的水呢？」

〔吕振中译〕「现在你去埃及、喝西曷的水，得了甚么呢？你去亚述、喝大河的水，得了甚么呢？」

〔**新译本**〕「现在，你为甚么要到埃及去，喝西曷的水呢？你为甚么要到亚述去，喝幼发拉底河的水呢？」

〔**现代译本**〕「现在你到埃及去有甚么益处呢？想喝尼罗河的水吗？你到亚述去有甚么好处呢？想喝幼发拉底河的水吗？」

〔**当代译本**〕「现在，你为甚么在埃及的路上呢？要饮尼罗河的水来得满足吗？你为甚么在亚述的路上呢？要喝幼发拉底河的水来弥补缺乏吗？」

〔**文理本**〕「尔今何为在于埃及之道、以饮西曷之水、何为在于亚述之道、以饮大河之水乎、」

〔**思高译本**〕「现在你又为什么跑到埃及去喝尼罗河的水，跑到亚述去喝幼发拉的河水？」

〔**牧灵译本**〕「为什么现在你要往埃及去？想喝尼罗河的水吗？你往亚述去，是为了一掬幼发拉底的河水吗？」

### 【耶二 19】

〔**和合本**〕「你自己的恶必惩治你，你背道的事必责备你；由此可知可见，你离弃耶和华你的神，不存敬畏我的心，乃为恶事、为苦事。这是主万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你自己的坏事必惩治你，你的转离正道必责罚你。你要知道、要看明白你离弃了永恒主你的神，不存敬畏我的心，乃是坏事，乃是苦事阿：这是主万军之永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「你自己的罪恶要惩罚你，你背道的事必责备你。你当知道，也要明白，离弃耶和华你的神，没有畏惧我的心，是邪恶的，是痛苦的。」这是主万军之耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你自己的罪恶要惩罚你；你的叛逆要控告你。你将知道：离弃了我——上主、你的神，不敬畏我，是多么严重的罪！我是至高的上主——万军的统帅；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「你自己的恶行将惩罚你，你自己的背叛将责备你；因此，你应该觉悟你离弃主你的神，心里不存敬畏我的态度，是一件如何邪恶和痛苦的事。」这是万军之主说的。」

〔**文理本**〕「尔之罪恶必自惩、尔之悖逆必自责、可知离弃尔神耶和华、不存寅畏之心、乃恶而且苦之事、万军之主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「是你的罪恶惩罚你，是你的不忠责斥你，那么你应该明白觉察：离弃上主你的天主，对我没有敬畏，是如何邪恶和痛苦的事——我主万军上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「是你自己的凶恶在惩罚你。是你的不忠在惩戒你。你该明白：遗弃雅威，你的天主不再敬畏我，将会多么痛苦和不幸！这是雅威说的话。」

### 【耶二 20】

〔**和合本**〕「我在古时折断你的轭，解开你的绳索，你说：‘我必不侍奉耶和华。’因为你在各高冈上、各青翠树下屈身行淫（或作“我在古时折断你的轭，解开你的绳索，你就说：‘我必不侍奉别神。’谁知你在各高冈上、各青翠树下仍屈身行淫。）」

〔**吕振中译**〕「『因为你（**传统：我**）从古时就折断了你的轭，（**传统：我**）挣开了你的绳索，说：“我不事奉永恒主了”；因为你在各高冈上各茂盛树下屈身行淫。』」



〔**新译本**〕「“你从古时就折断了自己的轭，解开了自己的绳索，说：‘我不事奉你了。’你在每个高冈上，在每棵繁茂树下，蹲伏行淫。」

〔**现代译本**〕「你自己的罪恶要惩罚你；你的叛逆要控告你。你将知道：离弃了我——上主、你的神，不敬畏我，是多么严重的罪！我是至高的上主——万军的统帅；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「“许久以前，我折断你所负的轭，解开捆绑你的绳索，叫你得到释放，但你却悖逆地说：‘我决不服事你！’你反而在高山、在树下躺卧行淫，好像妓女一样。」

〔**文理本**〕「昔尔折尔轭、断尔绳、曰、我不顺服、乃于诸高冈之上、各绿树之下、屈身行淫、」

〔**思高译本**〕「的确，从古以来，你就折断了你的轭，挣断了你的绳索说：我不愿服从；反在一切高丘上，和一切绿树下，偃卧行淫。」

〔**牧灵译本**〕「很久以前，你就挣脱了你的桎轭，扯断了你的绳索，你还说：“我不再服侍你了！”你在每座山丘上，每棵绿树下，卖淫行娼。」

### 【耶二 21】

〔**和合本**〕「然而我栽你是上等的葡萄树，全然是真种子，你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？」

〔**吕振中译**〕「然而我，我栽了你是上好的葡萄树，全是真正的种；你怎会向我变为外来葡萄树的遍差种呢？」

〔**新译本**〕「我栽你时原是上等的葡萄树，是绝对纯种的；你怎么在我面前变为坏枝子，成了野葡萄呢？」

〔**现代译本**〕「我栽种你，像栽种特选的果树；我用的是最好的葡萄种。但你竟变了种！你成为劣等、毫无价值的野葡萄树！」

〔**当代译本**〕「我栽种你，期望你成为上等的葡萄，结出累累的果子。怎知道你竟背弃我，把自己接在野葡萄的枝子上，自取败坏！」

〔**文理本**〕「然我植尔为嘉葡萄、出于嘉种、尔奚变为异种葡萄之劣枝乎、」

〔**思高译本**〕「我种植你时，原是精选的葡萄，纯粹的真种子；你是怎么竟给我变成了坏树，成了野葡萄？」

〔**牧灵译本**〕「我培植你，像培植一株上好的葡萄树，用品种优良的树苗栽种，怎么你竟成了一棵野葡萄树，只结苦涩的葡萄？」

### 【耶二 22】

〔**和合本**〕「你虽用碱、多用肥皂洗濯，你罪孽的痕迹仍然在我面前显出。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你虽用碱、多用肥皂、去洗濯，你罪孽的污渍仍显在我面前：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「你虽然用碱洗涤，多加肥皂，你罪孽的污渍仍留在我面前。」这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「纵使你用最强的肥皂洗涤，我仍然看得出你罪恶的斑点。」

〔**当代译本**〕「纵然你用碱用皂洗濯自己也无补于事，因你的罪污仍然摆在我面前。」这是主神说的。」

〔文理本〕「尔虽以碱、与多皂荚自濯、尔之罪迹尚在我前、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「现在即使你用碱洗濯，多加卤汁，你的罪污仍留在我面前——我主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「即使你用碱洗濯漂白，我仍然能看出你罪恶的污点。这是雅威的话。」

### 【耶二 23】

〔和合本〕「你怎能说：‘我没有玷污、没有随从众巴力’？你看你谷中的路，就知道你所行的如何。你是快行的独峰驼，狂奔乱走；」

〔吕振中译〕「你怎能说：“我没有被玷污，我没有随从众巴力（即：外国人的神）”呢？看你的路在平谷中，就知道你所作的是甚么——嘿，一只迅速轻快的独峰驼！狂奔乱闯，跑道交错！」

〔新译本〕「“你怎么能说：‘我没有玷污自己，未曾跟从过巴力’呢？看看你在谷中的行径，想想你所作过的！简直像快捷的小雌驼，在路上乱闯；」

〔现代译本〕「你怎能说你没有玷污自己，从未拜过巴力呢？看看你留在山谷间的脚印，回想你做了些甚么。你简直像到处狂奔的野骆驼，」

〔当代译本〕「“你怎能说‘我没有玷污自己，也没有随从巴力’呢？看看你在山谷中干的勾当，你自己就知道。你是一只快步如飞的骆驼，在路上横冲直闯。」

〔文理本〕「尔安得曰、我未染污蔑、未从巴力乎、观尔在谷之途、则知尔之所为、尔若捷足孤峰之驼、驰行其路、」

〔思高译本〕「你怎能说：我没有玷污我自己，我没有追随过巴耳？观察你在谷中的行动，便知你的行动，无异一只到处游荡，敏捷的母骆驼；」

〔牧灵译本〕「你怎么敢说：“我并没有玷污自己，我没追随巴耳的假神”呢？看看山谷中你的足迹，承认你所做的事吧！你好像一头心浮气躁的母骆驼，四处游荡，」

### 【耶二 24】

〔和合本〕「你是野驴惯在旷野，欲心发动就吸风，起性的时候谁能使它转去呢？凡寻找它的必不至疲乏，在它的月份必能寻见。」

〔吕振中译〕「嘿，一只野驴，惯于旷野生活；欲心一动，就吸风；其交配时期，谁能使它回转呢？凡寻找她的、不必疲乏就能寻见；她月事来时、总可以找到她的。」

〔新译本〕「又像惯在旷野的野驴，欲心一起就喘气，牠春情发动，谁能抑制牠呢？寻找牠的都不必费力，在牠的交配期间，必能找到牠。」

〔现代译本〕「你怎能说你没有玷污自己，从未拜过巴力呢？看看你留在山谷间的脚印，回想你做了些甚么。你简直像到处狂奔的野骆驼，」

〔当代译本〕「你是一只野性难驯的母驴，惯于荒野的生活。当牠求偶深切时，便呼气喘息，吸引异性；在牠性欲旺盛时，谁能抑制牠呢？不管谁去找牠，都必不费工夫；在牠情欲发动的时候，谁要得到牠，都是轻而易举的事。」

〔文理本〕「又若野驴、习于野间、动情欲而吸风、其期既届、孰能使之转离哉、寻之者不劳、及期

则遇之、」

〔**思高译本**〕「又像一头习惯在荒野，急欲求配，呼气喘息的野母驴；谁能抑制牠的性欲？凡寻找牠的，不必费辛苦，在她春情发动的月分，就可找着。」

〔**牧灵译本**〕「又像一头沙漠中发情的小母驴，谁能阻止它去满足欲火呢？放逐它，不必费事，在交尾期就可随时找到它。」

### 【耶二 25】

〔**和合本**〕「我说：‘你不要使脚上无鞋，喉咙干渴。’你倒说：‘这是枉然。我喜爱别神，必随从他们。’」

〔**吕振中译**〕「不要使你的脚上没有穿鞋哦！不要使你的喉咙干渴哦！你却说：“不！别梦想啦！我喜爱外族人的神，我决要随从他们。”」

〔**新译本**〕「不要使你的脚赤露，你的喉咙干渴！你却说：‘没用的！因为我爱外族人的神，我要跟从他们！’」

〔**现代译本**〕「以色列啊，不要追寻别的神明；不要追到脚破，追到喉咙干渴！但是你说：不，我不能回头！我爱上了异国神明；我要追随到底！」

〔**当代译本**〕「我说：‘不要因追随假神以致赤足而行，不要为发泄情欲以致喉咙干渴。’你却一意孤行地说：‘无望了！我既爱上别的神，就必跟随他们到底。’」

〔**文理本**〕「尔足勿跣、尔喉勿渴、惟尔曰、无望也、盖我慕外、必从之矣、」

〔**思高译本**〕「留心！不要使你的脚赤裸，不要使你的喉咙干渴！但是你却说：不会，不可能！我既爱异邦神祇，我要跟随他们。」

〔**牧灵译本**〕「有人对你说：“不要脚破口干地追随异国的神明。”可是你回答说：“别管我，我喜爱外邦人，我愿追随他们的神。”」

### 【耶二 26】

〔**和合本**〕「“贼被捉拿，怎样羞愧，以色列家和他们的君王、首领、祭司、先知也都照样羞愧。”」

〔**吕振中译**〕「『贼被捉拿着、怎样惭愧，以色列家也必怎样惭愧：他们、他们的列王和首领、他们的祭司和神言人、都惭愧；』」

〔**新译本**〕「“贼被捉拿时怎样羞愧，以色列家和他们的君王、领袖、祭司和先知，也都怎样羞愧。”」

〔**现代译本**〕「上主说：「以色列人哪！你们会像小偷被抓到一样狼狈；你们跟你们的君王、官长、祭司、先知都要狼狈不堪。」」

〔**当代译本**〕「盗贼被擒拿，必羞愧得无地自容；以色列家和他们的君王、领袖、祭司、先知也必这样蒙羞。」

〔**文理本**〕「盗见获则愧耻、以色列家、与其君王牧伯、祭司先知、愧耻亦若是、」

〔**思高译本**〕「就如小偷被人发现时，感到羞愧；以色列家：他们，他们的君王和首领，他们的祭司和先知，都要同样蒙受羞辱。」

〔**牧灵译本**〕「如同一个小偷当场被逮着，羞愧难当！同样，以色列的子民，那些邦主，那些族长元

老，那些司祭和代言者都将羞愧不堪。」

### 【耶二 27】

〔**和合本**〕「他们向木头说：‘你是我的父。’向石头说：‘你是生我的。’他们以背向我，不以面向我，及至遭遇患难的时候却说：‘起来拯救我们！’」

〔**吕振中译**〕「他们对树干说：“你是我的父”，对石头说：“你是生我的”。他们是以背向着我，不是以面；到遭遇患难时，他们却说：“起来，拯救我们哦！”」

〔**新译本**〕「他们对木头说：‘你是我爸爸’；对石头说：‘你是生我的’。他们以背向我，不以脸向我；然而遭遇患难时却说：‘起来，救救我们吧！’」

〔**现代译本**〕「你们这些认木头作爸爸，叫石头作妈妈的，都要受羞辱；因为你们背离了我，不愿意回到我这里来。但是你们遭殃的时候，就要呼求我来拯救。」

〔**当代译本**〕「他们认树为父，认石为母，因为他们不以面对我，只以背向我；但在危难的时刻，却呼求我说：‘起来，拯救我们吧！’」

〔**文理本**〕「彼谓木曰、尔为我父、谓石曰、尔乃生我、且背我而不面我、惟遭患难、则曰起而援我、」

〔**思高译本**〕「他们对木偶说：你是我的父亲；对石碣说：是你生了我。的确，他们不但向我转过脸去，而且也以背向着我；但是，在他们遭难的时候，却喊说：起来，拯救我们！」

〔**牧灵译本**〕「他们对一块木雕说：“你是我的父亲”，对石碣说：“是你生我于世”。他们背弃了我，不敢正面看着我。到了有灾难的一天，他们又来向我哀求：“来救我们吧！”」

### 【耶二 28】

〔**和合本**〕「你为自己作的神在哪里呢？你遭遇患难的时候，叫他们起来拯救你吧！犹大啊，你神的数目与你城的数目相等。」

〔**吕振中译**〕「但你的神、你为自己所作的、在哪里呢？你遭遇患难时，他们若能拯救你，你叫他们起来吧！唉，犹大阿，你的神的就是你城市的数目那么多呀！」

〔**新译本**〕「你为自己所做的神在哪里？你遭遇患难时，如果他们能救你，就让他们起来吧！犹大啊！你的城有多少，你的神也有多少！」

〔**现代译本**〕「你们为自己造的神明在哪里呢？如果它们能搭救，你们遇难的时候，就让它们来救你们吧！犹大人哪，你们的神明像你们的城市一样多。」

〔**当代译本**〕「然而，你一手制造的神在哪里呢？在你遇难的时候，让他们起来拯救你吧！犹大啊，你神祇的数目竟与你城邑的数目相等！」

〔**文理本**〕「尔所造之神安在乎、彼若能援尔于难、则任其起而为之、犹大坎、尔神之数、等于尔邑、」

〔**思高译本**〕「你自己制造的神祇在哪里？在你遭难的时候，他们若能救你，就让他们起来！因为犹大！你神祇的数目竟等于你域邑的数目，巴耳的香坛与耶路撒冷的街道一般多。」

〔**牧灵译本**〕「你们自己制造的神在哪里呢？让他来救你们逃离灾难吧！犹大啊！你崇奉的神如同你的城市一样多。」

### 【耶二 29】

〔**和合本**〕「耶和华说：“你们为何与我争辩呢？你们都违背了我。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主发神谕说：你们为甚么跟我争辩呢？你们都悖逆了我。』

〔**新译本**〕「你们为甚么跟我争辩呢？你们都悖逆了我！」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你们都是叛徒！为甚么还跟我争辩呢？」

〔**当代译本**〕「你们为甚么与我争辩呢？其实你们都背叛、得罪了我。」这是主说的。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、尔悉干罪于我、曷与我辩乎、」

〔**思高译本**〕「你们背叛了我，为什么又向我提出抗议——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「你休想与我争辩，你们都曾对我不忠。这是雅威的话。」

### 【耶二 30】

〔**和合本**〕「我责打你们的儿女是徒然的，他们不受惩治。你们自己的刀吞灭你们的先知，好像残害的狮子。」

〔**吕振中译**〕「我责打你们的儿女、也是徒然；他们不接受惩治；你们自己的刀吞灭了你们的神言人，像残害人的狮子。」

〔**新译本**〕「“我责打你们的儿女也是没用，因为他们不受管教。你们的刀剑，像灭命的狮子吞噬你们的先知。」

〔**现代译本**〕「我惩罚你们都没有效果，因为你们不肯受教。像发狂的狮子一样，你们杀害了自己的先知。」

〔**当代译本**〕「“我责打你们的儿女，却是徒劳无功，因为他们不接受管教。你们杀害神的先知，如同残暴的狮子一样。」

〔**文理本**〕「我责尔子、乃徒然也、彼不受教、尔刃如猛狮、吞噬尔先知、」

〔**思高译本**〕「我打击了你们的子孙，竟是徒然，你们没有受到教训；你们的刀剑如同一只凶残的狮子吞灭了众先知。」

〔**牧灵译本**〕「我打击你们的子孙也没用，你们不肯受教。你们的利剑如饿狮，吞噬了自己的先知。」

### 【耶二 31】

〔**和合本**〕「这世代的人哪，你们要看明耶和华的话。我岂向以色列作旷野呢？或作幽暗之地呢？我的百姓为何说：‘我们脱离约束，再不归向你了’？」

〔**吕振中译**〕「但你们呢，这世代的人哪，你们要看明白永恒主的话。难道我对以色列竟成了旷野？或是极幽暗之地？我的人民为甚么说：“我们漫游无拘了；我们再也不来归你了”？」

〔**新译本**〕「这世代的人哪！你们要注意耶和华的话：‘对以色列人来说，难道我是旷野，或是黑暗的地方？我的子民为甚么说：我们自由了，不再到你那里去了？」

〔**现代译本**〕「以色列人哪，留心听我说吧！我像荒凉的旷野或黑暗阴险的地方吗？为甚么你们竟说

要随从自己的意思，不回我这里来呢？」

〔当代译本〕「你们这一代的人啊，要留心听主的话。难道我对以色列像荒野一样贫瘠、像幽暗之地一样可怖吗？为甚么我的子民竟说‘我们欢喜四处游荡，我们不再追随你了’呢？」

〔文理本〕「斯世之人坎、当明耶和華之言、我于以色列族、岂为幽旷之野、杳冥之域乎、我民奚曰、我已放纵、不复诣尔、」

〔思高译本〕「你们这一代人，体会上主的话吧！难道我对以色列像一个荒野，或像一个黑暗地方？为什么我的人民说：我们获得了自由，我们不再来找你？」

〔牧灵译本〕「这时代的民众啊，请听雅威的话：难道对以色列人来说，我不比旷野更好吗？难道我是荒野之土吗？为什么我的子民要说：“不论我们往哪里去，我们都不再回到你那儿了”呢？」

### 【耶二 32】

〔和合本〕「处女岂能忘记她的妆饰呢？新妇岂能忘记她的美衣呢？我的百姓却忘记了我无数的日子。」

〔吕振中译〕「处女哪能忘记她的妆饰呢？新妇哪能忘记她的珠带呢？我的人民却忘记了我无数的日子。」

〔新译本〕「少女能忘记她的饰物吗？新妇能忘记她的华带吗？我的子民却忘记了我，这些日子无法数算。」

〔现代译本〕「少女会忘记自己的珠宝吗？新娘会忘记她的礼服吗？但是我的子民长久忘记我。」

〔当代译本〕「一个少女会忘记她的首饰吗？新娘会忘记穿上她的礼服吗？然而，我的子民却早就把我置诸脑后了。」

〔文理本〕「处女能忘其妆饰、新妇能忘其美服乎、惟我民忘我、其日无从核数、」

〔思高译本〕「一个处女岂能忘了自己的珍饰？一位新娘岂能忘了自己的彩带？我的人民却忘了我，时日已久长，无法计算。」

〔牧灵译本〕「年轻姑娘怎会忘了她的华丽衣裳？新娘怎会忘记她的彩色腰带？无法计数的日子里，我的子民却把我忘记了。」

### 【耶二 33】

〔和合本〕「“你怎么修饰你的道路要求爱情呢？就是恶劣的妇人你也叫她们行你的路。”

〔吕振中译〕「『你多么精于你的路去寻求爱情阿；故此你竟把你的门路教给坏女人了。』」

〔新译本〕「你多么通晓门路，去寻求爱情！就连坏女人，你也可以把门路指教她们。」

〔现代译本〕「你们倒晓得追求情郎；连最淫荡的女子都学你们。」

〔当代译本〕「你计划周详地去寻求爱情，甚至把你的方法教给行为不端的女人。」

〔文理本〕「尔治道以求宠、何其孜孜、至诲恶妇循尔之途、」

〔思高译本〕「你怎么会如此想尽好方法去求爱？你也将你的方法教给了邪恶的女人；」

〔牧灵译本〕「你追求爱情却那么执着！甚至取之不法。」

### 【耶二 34】

〔**和合本**〕「并且你的衣襟上有无辜穷人的血。你杀他们并不是遇见他们挖窟窿，乃是因这一切的事。」

〔**吕振中译**〕「并且你手（**传统：衣边**）上也有无辜之穷人的鲜血呢；并不单在挖窟窿的地方有，乃在各处都有阿（**此行谅有残缺，意难确定**）；」

〔**新译本**〕「在你衣襟上又发现无辜穷人的血，并且你不是发现他们在挖窟窿时杀他们的。虽然这样，」

〔**现代译本**〕「你们的衣服沾满了穷人和无辜者的血，可是他们并没有侵犯你的家呀。「虽然这样，」

〔**当代译本**〕「你的衣服染上无辜穷人的血；他们并不是在潜入屋中行窃时给你抓住，但你却杀了他们。」

〔**文理本**〕「尔杀无辜贫人、其血见于尔裾、非因其穿窬、乃因其以此责尔也、」

〔**思高译本**〕「连在你的衣边上也发现无辜穷人的血渍：并不是在挖洞穴时，你捉住他们，而是在橡树边。」

〔**牧灵译本**〕「你的衣衫上沾满了无辜者的鲜血，可是他们并没有偷袭你的家！」

### 【耶二 35】

〔**和合本**〕「你还说：‘我无辜，耶和华的怒气必定向我消了。’看哪，我必审问你，因你自说：‘我没有犯罪。’」

〔**吕振中译**〕「然而你还说：“我无辜；主的怒气必定向我转消。”看吧，我一定要判罚你，因为你自说：“我没有犯罪。”」

〔**新译本**〕「你还说：我是无辜的，他的怒气必已离开我。看哪！我要审判你，因为你曾说：我没有犯罪！」

〔**现代译本**〕「你们却说：『我是无辜的；上主对我的忿怒已经消失了。』但是，我一上主要惩罚你们，因为你们不承认自己的罪。」

〔**当代译本**〕「你还说：‘我是无辜的，主的愤怒已平息了。’看哪！我必定审判你，因为你还理直气壮地说：‘我没有犯罪呀！’」

〔**文理本**〕「惟尔曰、我无罪焉、其怒转离我矣、因尔自谓未尝干罪、我必鞠尔、」

〔**思高译本**〕「但你还说：我是无辜的，他的忿怒已离我远去。看！我要审判你，正因你说：我没有犯罪。」

〔**牧灵译本**〕「我知道你会说：“我是无辜的，为什么雅威不消除对我的怒气呢？”我要指控你，因你说：“我没有罪。”」

### 【耶二 36】

〔**和合本**〕「你为何东跑西奔，要更换你的路呢？你必因埃及蒙羞，像从前因亚述蒙羞一样。」

〔**吕振中译**〕「你为甚么这样东奔西跑，要改变你的路呢？你必因埃及而蒙羞，像你因亚述而蒙羞一样。」

〔**新译本**〕「你为甚么要东奔西跑，改变你的路向呢？你必因埃及蒙羞，像你从前因亚述受辱一样。」

〔**现代译本**〕「你们贬低自己，转向异国的神明！埃及会使你们失望，像亚述曾经使你们失望一样。」

〔**当代译本**〕「你为甚么这样善变，东奔西窜地去求助呢？你投奔埃及，但你因她而得的羞辱，将不下于你曾因亚述而得的。」

〔**文理本**〕「尔何奔驰、改易尔途、昔缘亚述而蒙羞、今于埃及、亦必蒙耻、」

〔**思高译本**〕「为什么这样轻易改变你的道路？你必要因埃及而蒙羞，犹如曾因亚述而蒙羞一样。」

〔**牧灵译本**〕「向外求援有何用？亚述使你失望了，你还将会在埃及蒙羞。」

### 【耶二 37】

〔**和合本**〕「你也必两手抱头从埃及出来。因为耶和华已经弃绝你所倚靠的，你必不因他们得顺利。」

〔**吕振中译**〕「你也必从埃及出来，两手抱头；因为永恒主已弃绝了你所倚靠的；你必不因他们而得顺利。」

〔**新译本**〕「你必双手抱头从埃及出来，因为耶和华弃绝了你所倚靠的，你靠他们必不能成功。」」

〔**现代译本**〕「你们将要低头羞惭地离开埃及。因为我——上主弃绝了你们所依靠的偶像；你们不能从它们得到甚么好处。」」

〔**当代译本**〕「你必双手抱头从埃及出来，因为主弃绝你所倚靠的，你必不能因依附他们而得到兴盛。」」

〔**文理本**〕「尔必以手抱首、自彼而出、盖尔所恃者、耶和华弃之、尔不能因之得利达、」

〔**思高译本**〕「你毕竟要从那里抱头出走，因为上主摈弃了你所仗恃的，使你不能靠他们获得成功。」

〔**牧灵译本**〕「你会垂头丧气地离开那地方。因为雅威弃绝了那些你所依赖的外邦神明。他们对你将毫无帮助。你真的要回到我这里吗？」